KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

B3

Kewuk-Kewuk dina Béklen

Kerang-Kerang dalam Bekel



Penulis : Wulan Ratnaningrum
Ilustrator : Imanida Zakiah Zahra

KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025

Kewuk-Kewuk dina Béklen

Kerang-Kerang dalam Bekel



Penulis : Wulan Ratnaningrum
Ilustrator : Imanida Zakiah Zahra

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintahan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

Kewuk-Kewuk dina Béklen
Kerang-Kerang dalam Bekel

Penanggung jawab : Herawati
Penulis : Wulan Ratnaningrum
Penerjemah : Rineka Rosinansis
Ilustrator : Imanida Zakiah Zahra
Penelaah : Halimah
Penyunting : Taufiq Awaludin
Penata letak : Nurul Abidah

Penerbit
Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Dikeluarkan oleh
Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
Jalan Sumbawa Nomor 11, Bandung 40113
Pos-el: balaibahasa.jabar@kemendikdasmen.go.id
Laman: www.balaibahasajabar.kemendikdasmen.go.id
Instagram: @balaibahasajabar
Facebook: Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat
YouTube: Balai Bahasa Jawa Barat
Telepon: (022) 4205468

Cetakan kedua, 2025
ISBN 978-623-118-692-8

Isi buku ini menggunakan huruf Comic Sans 14pt, Vincent Connare.
V, 44 hlm: 21 x 29,7 cm.

Pesan Bu Hera

Hai, anak-anakku sayang. Salam literasi!
Buku-buku hebat ini dipersembahkan untuk kalian. Kalian dapat menyimak atau membaca cerita-cerita yang menarik di dalamnya. Buku ini dipersembahkan dalam dua bahasa, yaitu bahasa daerah dan bahasa Indonesia. Buku dwibahasa ini mengajak kalian untuk mengenal bahasa dan budaya daerah di Jawa Barat. Ilustrasi yang memukau juga akan membantu kalian memahami jalan cerita. Semoga kalian menyukai buku-buku ini dan makin gemar membaca.
Selamat membaca!

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat,

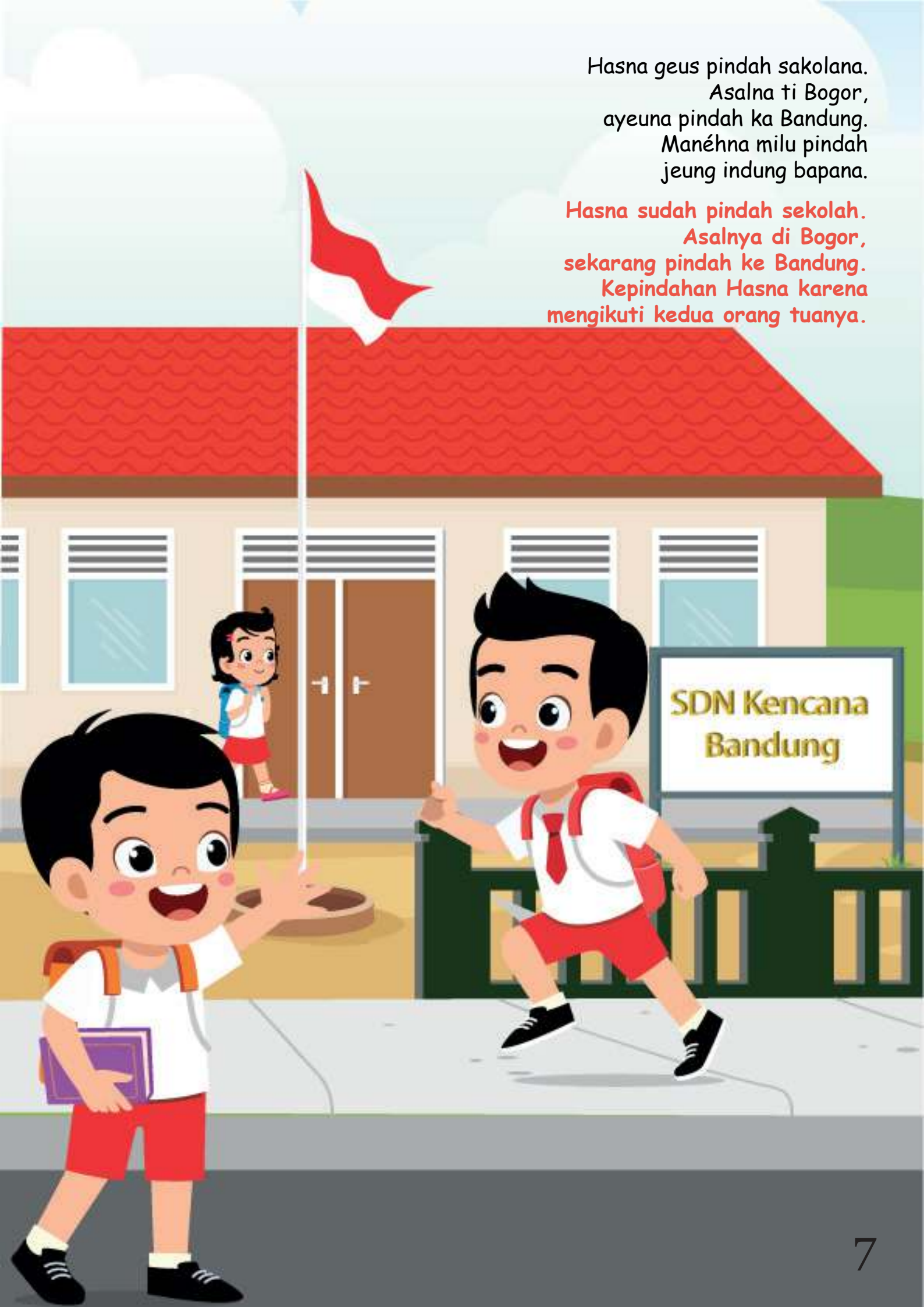
Dr. Herawati, S.S., M.A
197710122001122005

Selain menyajikan cerita bermuatan lokal yang menarik untuk pembaca sasaran jenjang B2 dan B3, buku ini juga mengajarkan anak-anak untuk tetap mencintai bahasa daerah. Semoga Balai Bahasa Provinsi Jawa Barat semakin banyak menerbitkan buku-buku seperti ini.

(Benny Rhamdani, penulis dan pemerhati buku anak).

Hasna geus pindah sakolana.
Asalna ti Bogor,
ayeuna pindah ka Bandung.
Manéhna milu pindah
jeung indung bapana.

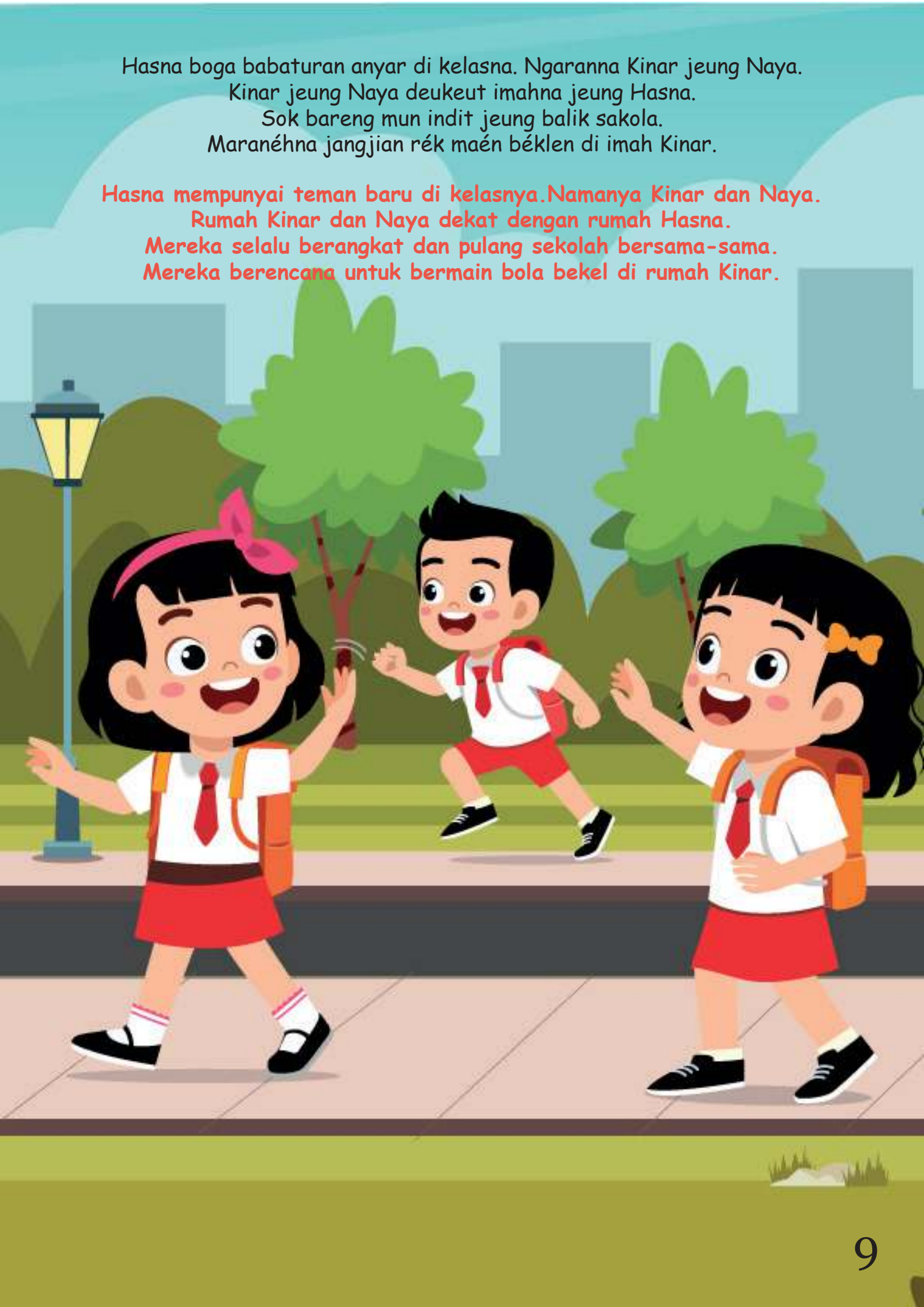
**Hasna sudah pindah sekolah.
Asalnya di Bogor,
sekarang pindah ke Bandung.
Kepindahan Hasna karena
mengikuti kedua orang tuanya.**




Hasna diwanohkeun
ka babaturan sakelasna ku ibu guru.
Hasna nangtung di hareupeun kelas.
Manéhna ngawanohkeun ngaran
jeung asal sakolana.
Hasna diperkenalkan kepada
teman-teman sekelasnya oleh Ibu Guru.
Hasna berdiri di depan kelas.
Hasna mulai memperkenalkan diri
dan asal sekolahnya.

Hasna boga babaturan anyar di kelasna. Ngaranna Kinar jeung Naya.
Kinar jeung Naya deukeut imahna jeung Hasna.
Sok bareng mun indit jeung balik sakola.
Maranéhna jangjian rék maén béklen di imah Kinar.

Hasna mempunyai teman baru di kelasnya.Namanya Kinar dan Naya.
Rumah Kinar dan Naya dekat dengan rumah Hasna.
Mereka selalu berangkat dan pulang sekolah bersama-sama.
Mereka berencana untuk bermain bola bekel di rumah Kinar.



Hasna nepi ka imahna. Indungna mapagkeun di téras.
Hasna nanya ka indungna.
"Ema, upami béklen téh nu kumaha?"
"Béklen téh amengan nu nganggo bal sareng kewuk.
erang béklen ti mana?" ceuk indungna.
"Ti Kinar sareng Naya."

Hasna sudah sampai di rumahnya. Ibu menyambutnya di teras rumah.
Hasna bertanya pada ibu.
"Ibu, kalau bekel itu apa?"
"Bekel itu permainan yang menggunakan bola dan kerrang.
Tahu bekel dari mana?" tanya ibu.
"Dari Kinar dan Naya."



"Ema, abdi badé ameng
ka bumi Kinar," ceuk Hasna.
"Sareng saha?" témbal indungna.
"Sareng Naya. Ké Naya nyampeur ka dieu."
"Badé ameng naon di bumi Kinar?"
"Badé diajarkeun maén béklen ku Kinar
sareng ku Naya."
Indungna unggeuk, bari imut.

"Ibu, aku mau main
ke rumah Kinar, ya?" ujar Hasna.
"Sama siapa?" tanya ibu.
"Sama Naya. Nanti Naya menjemput ke sini."
"Mau main apa di rumah Kinar?"
"Mau diajari bermain bekel sama Kinar,
sama Naya juga."
Ibu mengangguk sambil tersenyum simpul.



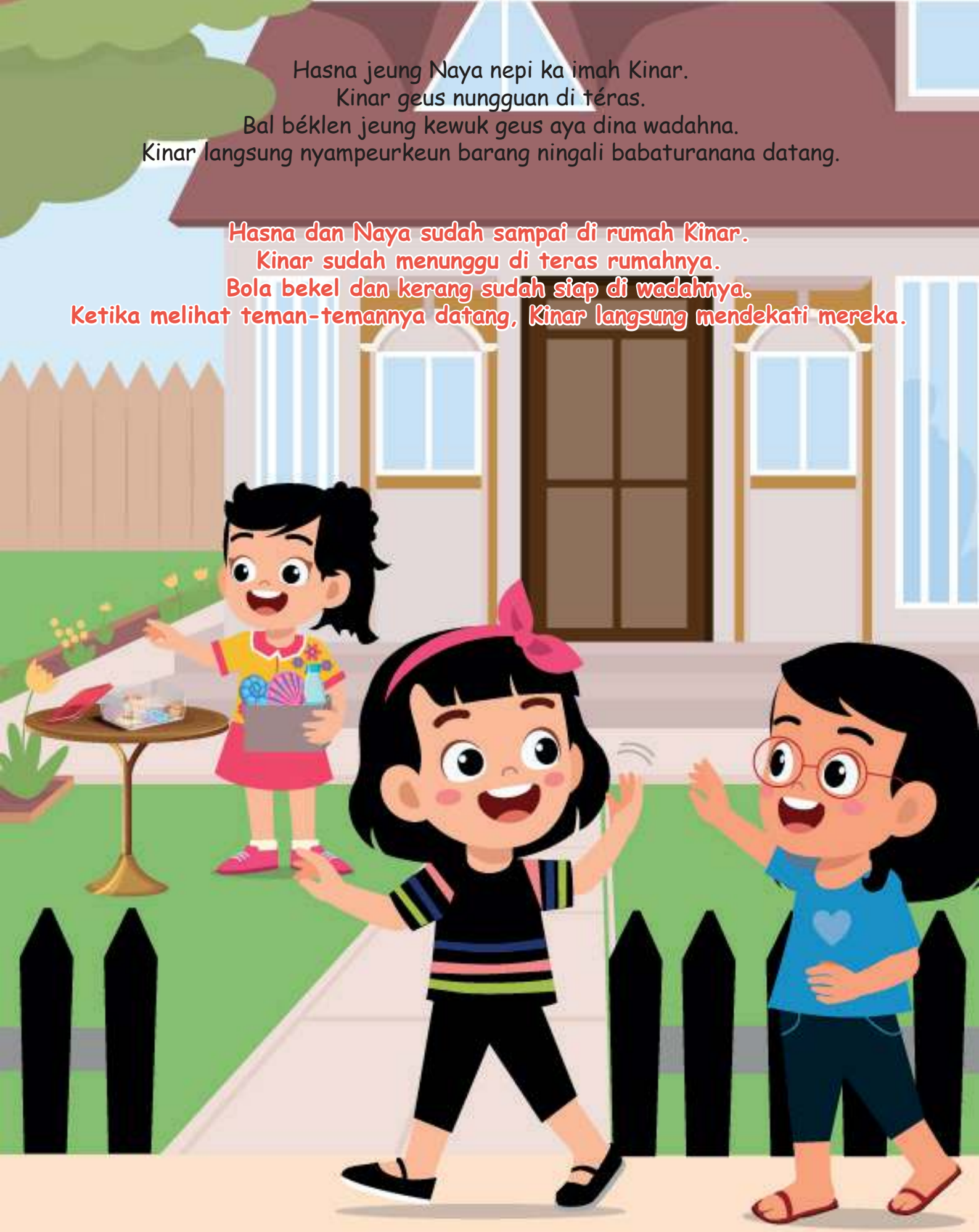


Hasna geus bérés daharna.
Teu lila kadéngé sora Naya di luar.
Hasna jeung Naya langsung indit ka imah Kinar.

Hasna selesai makan.
Tak lama, terdengar suara Naya di luar.
Hasna dan Naya langsung pergi ke rumah Kinar.

Hasna jeung Naya nepi ka imah Kinar.
Kinar geus nungguan di téras.
Bal béklen jeung kewuk geus aya dina wadahna.
Kinar langsung nyampeurkeun barang ningali babaturanana datang.

Hasna dan Naya sudah sampai di rumah Kinar.
Kinar sudah menunggu di teras rumahnya.
Bola bekel dan kerang sudah siap di wadahnya.
Ketika melihat teman-temannya datang, Kinar langsung mendekati mereka.



Kinar ngajak babaturanana arasup.
Tuluy diuk di téras.
Kinar nyokot wadah béklen.
Aya bal béklen jeung kewuk sapuluh siki.
Kewukna tina cangkang kerang.
Lamun balna mah tina karét atah.

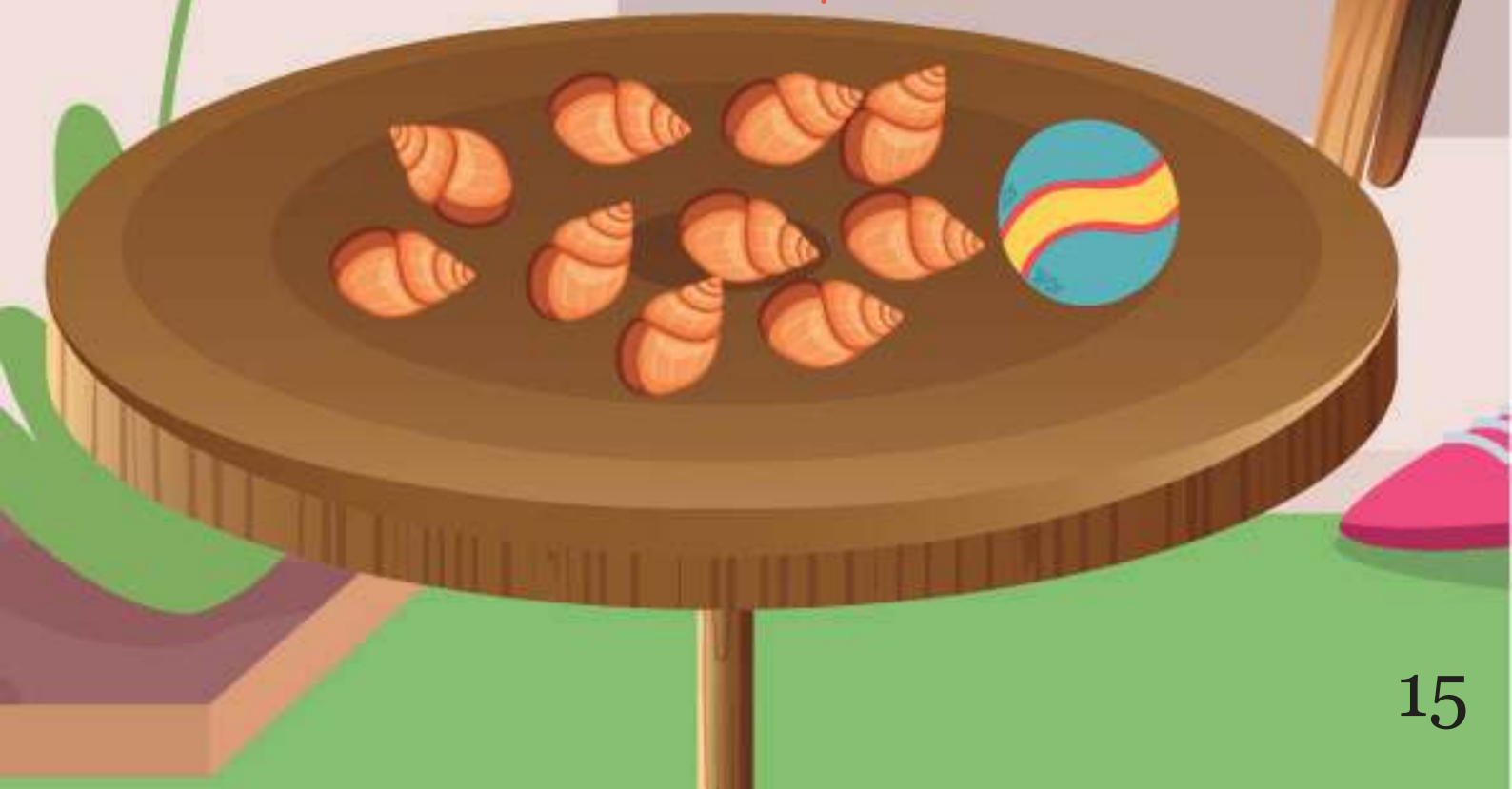
Kinar mengajak teman-temannya masuk ke rumahnya.
Mereka kemudian duduk di teras rumah.
Kinar mengambil wadah bekelnya.
Di dalamnya ada bola bekel dan sepuluh kerang .
Kerangnya dari cangkang siput laut.
Bolanya terbuat dari karet mentah.





Kinar ngabéjaan paragi maén béklen ka Hasna.
Hasna can apaleun nu kumaha paragi béklen téh.

Hasna diberi tahu alat permainan bekel oleh Kinar.
Hasna belum tahu alat permainan bekel.





Kinar ngamimitian maén.
Manéhna ngalungkeun bal béklen.
Tuluy ngawurkeun kewuk.
Naya jeung Hasna ningalikeun.

Kinar main terlebih dahulu.
Dia melemparkan bola bekel.
Lalu, menaburkan kerang.
Naya dan Hasna memperhatikan Kinar bermain.



Kinar nyokotan kewuk hiji-hiji.
Unggal bal dianculkeun,
kewuk langsung dicokot hiji.
Buru-buru bal disanggap deui.

Kinar mengambil kerang satu per satu.
Setiap bola dipantulkan,
kerang langsung diambil satu.
Lalu, dengan sigap bola ditangkap lagi.

"Tah ayeuna mah dua-dua cokotanana," ceuk Kinar.
"Terus ké tilu siki tilu siki," ceuk Naya.
"Ké bakal nyésa hiji atuh?" ceuk Hasna.
"Enya, bener." Naya jeung Kinar bareng ngomongna.
"Terus nu hiji éta dikumahakeun?" ceuk Hasna.
"Nu sésa hiji dicokotna panungtung," ceuk Kinar.



"Nah, sekarang ambil dua-dua, ya!" ujar Kinar.
"Lalu, setelah itu ambil tiga-tiga,"
"Nanti bakalan ada sisa satu, dong?" ucap Hasna.
"Iya, betul." Ujar Naya dan Kinar bersamaan.
"Lalu yang satu lagi itu bagaimana?" tanya Hasna.
"Yang satu lagi diambilnya terakhir," jawab Kinar.



Ayeuna bagéan nyokot kewuk tilu siki-tilu siki.
Kinar nyokot kewuk tilu siki. Dina téras tinggal nyésa hiji deui.

Sekarang bagian mengambil kerang masing-masing tiga buah.
Kinar mengambil kerang tiga buah.
Di lantai tersisa satu lagi.



Kinar maénna nepi ka kewuk sapuluh.
Terus bagéan nangkar.
Mimiti kewuk diawurkeun heula.
Tuluy kewuk nu nangkuban ditangkarak-tangkarakkeun.

*catetan: nangkar = istilah nangakarak dina maén béklen.

Kinar bermain sampai kerang kesepuluh.
Lalu bagian kerang yang dibalik menjadi telentang.
Awalnya, kerang ditabur terlebih dahulu.
Lalu kerang yang telungkup dibalik menjadi telentang



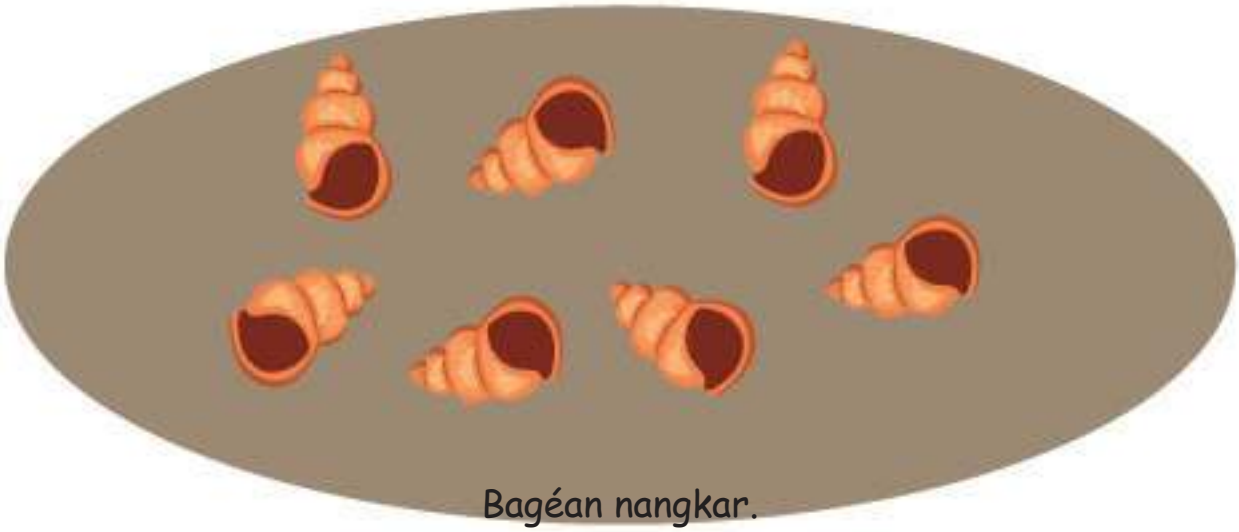
Barang bagéan nangkar tilu, Kinar gudir.
"Lasut ..., tadi gudiiir. Curuk Kinar ngadupak kewuk!" Naya ngajorowok.
"Aaah ...!" ceuk Kinar bari nepak tarang.
Tiluanana saleuseurian.
"Sok ayeuna bagéan saha?" ceuk Kinar.
"Naya wé heula," ceuk Hasna.
Kinar mikeun bal jeung kewuk ka Naya.

Ketika bagian menelentangkan tiga buah kerang,
Tangan kinar menyenggol kerang lain..
"Lasut ..., tadi telunjuk Kinar menyenggol kerang!" teriak Naya.
"Aaah ...!" Kinar menepuk keningnya.
Mereka tertawa.
"Ayo, sekarang bagian siapa yang main?" ujar Kinar.
"Naya saja yang duluan," jawab Hasna.
Kinar memberikan bola dan kerangnya kepada Naya.

Ayeuna bagéan Naya nu maén.
Naya maénna teu lasut-lasut.
Ti bagéan kewuk hiji nepi ka nangkar.

Sekarang Naya yang bermain.
Naya bermain tidak pernah lasut.
Mulai dari bagian kerang satu sampai bagian menelentangkan.



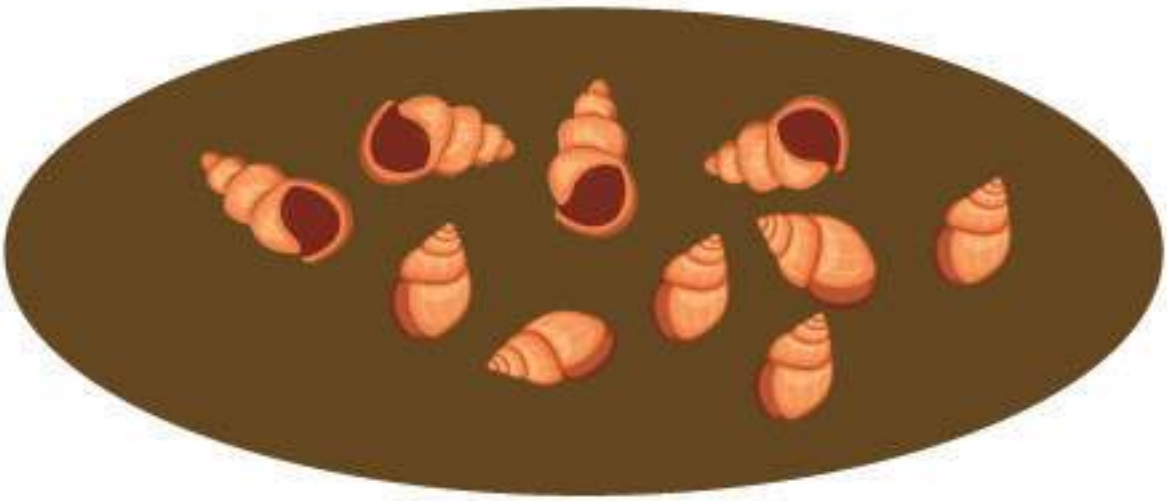


Bagéan nangkar.
Naya keur nangkarkeun kewuk.
Ayeuna bagéan nangkar hiji.
Bagéan nangkar sapuluh.



Bagian telentang.
Naya sedang menelentangkan kerang.
Sekarang bagian telentang satu.
Bagian telentang sepuluh.





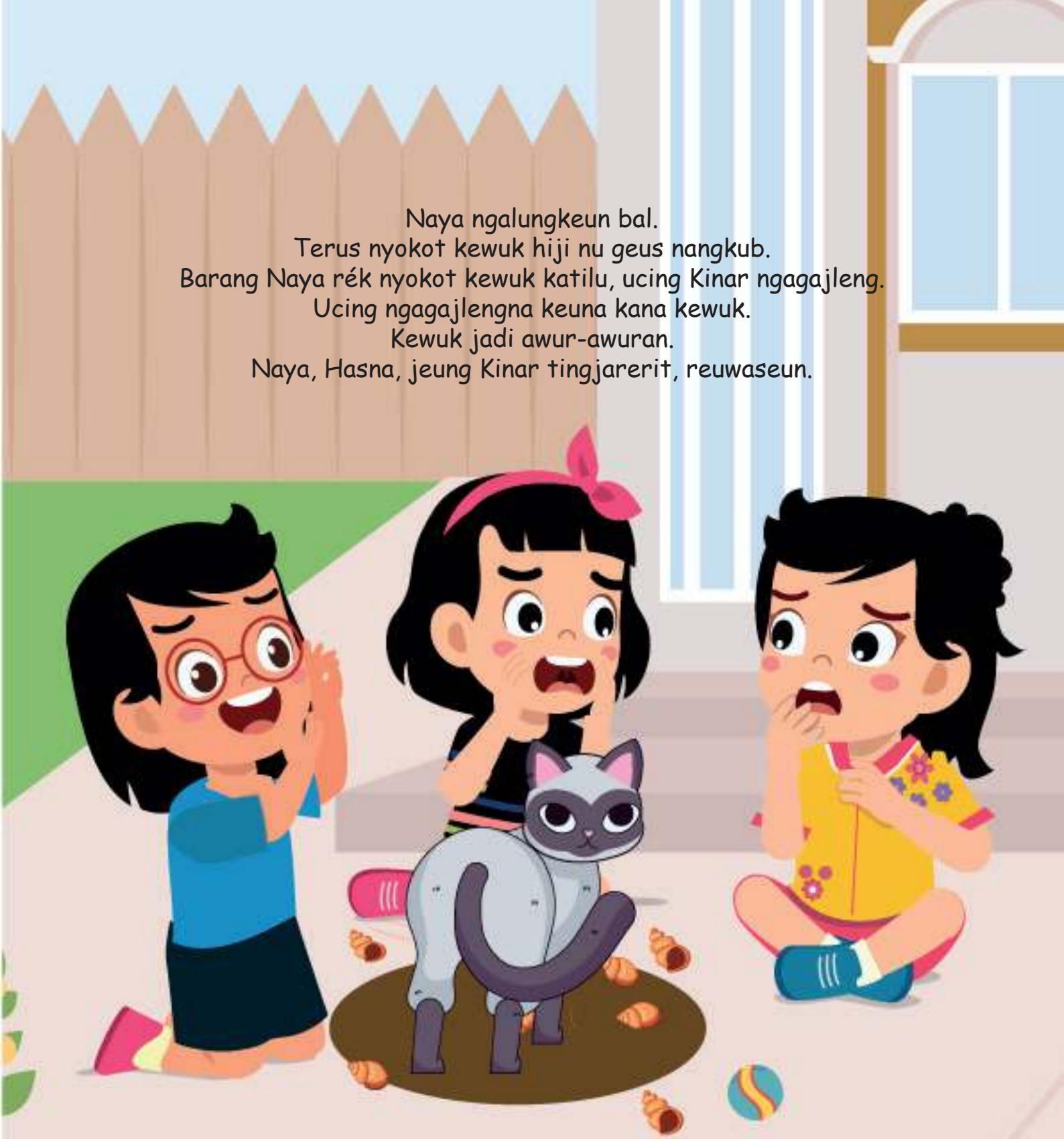
Naya maénna teu lasut-lasut.
Ayeuna bagéan nangkub.
Naya ngawurkeun kewuk sapuluh siki.
Kewuk nu nangkar aya opat, nu nangkub aya genep.
Opat kewuk anu nangkar kudu
ditangkub-tangkubkeun ku Naya.
Jadi sapuluhanana kudu nangkub kabéh.



Naya bermain tak pernah lasut.
Sekarang bagian telungkup.
Naya menaburkan sepuluh kerang.
Kerang yang telentang ada empat buah, yang telungkup ada enam buah.
Empat kerang yang telentang harus
ditelungkupkan oleh Naya.
Jadi, kesepuluh kerang itu telungkup semua.



Naya ngalungkeun bal.
Terus nyokot kewuk hiji nu geus nangkub.
Barang Naya rék nyokot kewuk katilu, ucing Kinar ngagajleng.
Ucing ngagajlengna keuna kana kewuk.
Kewuk jadi awur-awuran.
Naya, Hasna, jeung Kinar tingjarerit, reuwaseun.



Naya melemparkan bola.
Lalu mengambil satu kerang yang sudah telungkup.
Ketika Naya akan mengambil kerang yang ketiga, kucing Kinar melompat.
Kucing itu melompat mengenai kerang.
Kerang berhamburan.
Naya, Hasna, dan Kinar menjerit kaget.

Naya, Kinar, jeung Hasna tuluy ngudag ucing.
Kinar jeung Hasna gogorowokan ngageroan ucing. Naya mah seuseurian.
"Ka dieu, Méng!" ceuk Kinar bari ngacungkeun leungeunna.
"Héy, rék ka mana eméng?" ceuk Hasna.



Naya, Kinar, dan Hasna mengejar kucing.
Kinar dan Hasna memanggil-manggil kucing. Naya malah tertawa geli.
"Sini, Meng!" ujar Kinar sembil melambaikan tangannya.
"Hey, mau ke mana, Meng?" ucap Hasna.

Ucing naék kana bénténg imah tatangga Kinar.
Tuluy depa di dinya.
Hasna, Kinar, jeung Naya narangtung deukeut bénténg.
Maranéhna ngageroan ucing bari gugupay.
"Méng, turuuun!" "Méng, buru ka dieu!"

Kucing naik ke benteng rumah tetangga Kinar.
Lalu diam mendekam di sana.
Hasna, Kinar, dan Naya berdiri dekat benteng.
Mereka memanggil kucing sambil melambaikan tangan.
"Meng, turun!" "Meng, ayo sini!"



"Hayu, ah, urang maén béklen deui," ceuk Kinar.
Maranéhanana baralik deui ka téras.
"Urang nginum heula nya, halabhab!" ceuk Kinar.
"Gara-gara ngudag ucing jadi halabhab kieu," ceuk Hasna.
Tiluanana ngaleguk nginum

"Ayo, kita main bekel lagi," kata Kinar.
Mereka kembali ke teras rumah.
"Kita minum dulu, ya, haus sekali!" ujar Kinar.
"Gara-gara mengejar kucing jadi haus." ucap Hasna.
Mereka meneguk air.



"Ayeuna bagéan Hasna nu maén," ceuk Naya.
"Sok wé Naya deui, pan tadi mah ku ucing."
"Teu nanaon, sok wé Hasna."Hasna unggeuk.
Naya méré nyaho cara nyepeng kewuk jeung balna

"Sekarang giliran Hasna yang bermain," ujar Naya.
"Naya saja, kan tadi terganggu kucing."
"Tak apa, Hasna saja." Hasna mengangguk.
Naya memberi tahu cara memegang kerang dan bolanya.





Hasna ngalungkeun bal.
Tuluy kewukna diawurkeun.
Tapi barang rék nyanggap bal, teu kasanggap.
Balna ancul-anculan ka gigireun Hasna.
Hasna, Kinar, jeung Naya saleuseurian.

Hasna melemparkan bola.
Lalu kerang ditaburkan.
Namun, ketika menangkap bola malah meleset.
Bola memantul-mantul ke samping Hasna.
Hasna, Kinar, dan Naya pun tertawa.

"Ka dieu geura ku Naya diajarkeun," ceuk Naya.
Naya ngarawu kewuk dina téhel.
Hasna néwak bal nu ancul-anculan.
Bal dibikeun ka Naya.

"Sini belajar sama Naya," ujar Naya.
Naya meraup kerang di lantai.
Hasna menangkap bola yang memantul-mantul.
Bola diberikan kepada Naya



Hasna diajar nganculkeun bal ku leungeun katuhu.
Terus néwak bal ku dua leungeun.
Kewukna diantepkeun heula teu waka dipaénkeun.

Hasna belajar memantulkan bola dengan tangan kanan.
Lalu menangkap bola dengan kedua tangannya.
Kerang dibiarkan dahulu belum dimainkan.



Hasna tuluy diajar maén jeung kewukna.
Mimitina mah kawas nu héséeun.
Lila-lila Hasna bisaeun.
Barang bagéan kewuk opat, kewukna murag hiji tina leungeun.
Hasna lasut maénna.



Hasna mulai belajar bermain dengan kerangnya.
Awalnya seperti yang kesulitan.
Lama-lama Hasna pun bisa.
Ketika giliran empat kerang, satu kerang terjatuh di tangan.
Hasna pun lasut.

Indung Kinar norojol ti jero imah.
"Kinar, tos sonten! Tos tabuh tilu," ceuk indung Kinar.
"Atuh, Ma, teu acan bérés maénna," témbal Kinar.
"Pan ké tos asar kedah ngaos."
Kinar samutut.
"Ké énjing arameng deui nya," ceuk indung Kinar deui.



Ibunya Kinar keluar dari dalam rumah.
"Kinar, sudah sore, sudah pukul tiga," ujar ibunya Kinar.
"Ma, belum selesai mainnya," jawab Kinar.
"Kan, nanti sesudah asar harus mengaji."
Kinar cemberut.
"Besok main lagi, ya!" ujar ibunya Kinar.

Maén béklenna enggeusan.
Tiluanana mérésan kewuk jeung bal kana
wadahna deui.

Mereka selesai bermain bekel.
Ketiganya membereskan kerang serta bolanya ke dalam wadah tempat penyimpanannya semula.



Hasna jeung Naya amitan rék mulang.
Poé ieu Hasna bungah pisan.
Manéhna geus bisa maén béklen.
Sanajan acan pinter kawas babaturanana.
Tapi Hasna angger ngarasa bungah.
Isukan Hasna rék getol diajar maén béklen.



Hasna dan Naya berpamitan pulang.
Hari ini Hasna sangat senang.
Dia sudah bisa bermain bekel.
Walaupun belum mahir seperti teman-temannya.
Namun, Hasna tetap merasa senang.
Besok, Hasna akan lebih giat berlatih bermain bekel.



BIODATA PENULIS

Wulan Ratnaningrum, dengan nama pena Dian Wulan, saat ini sedang produktif menulis cerita pendek serta cerita pendek untuk anak-anak. Pertama kali menulis dalam bahasa Sunda sejak bergabung dengan komunitas Panglawungan 13 yang diasuh Ibu Aam Amalia dari tahun 2013. Sejak saat itu Wulan telah menelurkan beberapa cerita pendek.

Cerita pendeknya dimuat di berbagai media cetak dan daring, di antaranya: Majalah Manglé, Sunda Midang, Tabloid Galura, Koran Tribun Jabar, dan HU Pikiran Rakyat, AyoBandung.com, Cacandran.com, dan majalahsora.com. Pada 2017, Wulan menerbitkan antologi cerpennya yang berjudul Kabaya Pulas Kasumba. Selain menulis cerpen berbahasa Sunda, Wulan juga menulis cerpen berbahasa Indonesia. Karyanya pernah mengisi beberapa buku antologi. Dalam bidang cerita anak, Wulan telah menerbitkan novelet anak berbahasa Indonesia berjudul Sarung Untuk Dion, terbit tahun 2023. Wulan sekarang bermukim di Bandung dan bisa dikontak melalui nomor ponsel/WA: 0853-2096-7176 dan pos-el: dian58wulan@gmail.com



BIODATA PENERJEMAH

Rineka Rosinansis, lahir di Sukabumi pada 23 April 1997. Menyelesaikan pendidikan S1 di Universitas Muhammadiyah Sukabumi jurusan Pendidikan Matematika tahun 2019. Sekarang sedang menempuh gelar magister di Universitas Pendidikan Indonesia jurusan Pendidikan Matematika. Selain aktif di organisasi kepramukaan dan komunitas literasi aksara Sunda, Rineka juga saat ini sedang bertanggung jawab mengemban amanah menjadi Sekretaris Jendral Daya Mahasiswa Sunda tingkat Puseur periode 2022-2024.



BIODATA ILUSTRATOR

Imanidazahra Imanida Zakiah Zahra adalah ilustator lulusan Pendidikan Seni UPI Bandung. Memulai karir sebagai ilustator Sejak 2015 melalui buku cerita anak bersama PP PAUD DIKMAS Jawa Barat. Imanida terlibat bukan hanya sebagai ilustator, tetapi juga sebagai Layouter buku Pendamping Pendidikan, seperti buku saku, buku paket, dan buku NPK. Sejak itu Imanida memilih fokus di bidang ini. Berikut adalah beberapa karya yang telah Imanida kerjakan:

- Ayo memilah sampah bersama PAUD PEDIA (2022)
- Kemana Perginya pelastik kita PAUD PEDIA (2022)
- Ayo Berkresi bersama plastik sampah PAUD PEDIA (2022)
- -Senangnya Berkunjung ke bak sampah PAUD PEDIA (2022)
- -Detektif Sampah bersama PAUD PEDIA (2022)
- -Ayo membuat pupuk dari Sampah PAUD PEDIA (2022)
- Seri 8 buku NPK (PANDUAN PENYELENGGARAN PAUD BERKUALITAS BERSAMA PAUD PEDIA (2022)
- Seri 9 buku NPK (PANDUAN PENYELENGGARAN PAUD BERKUALITAS BERSAMA PAUD PEDIA (2022)

Beberapa buku dapat di akses atau dibaca melalui laman resmi Direktorat Anak Usia Dini dengan tautan berikut https://paudpedia.kemdikbud.go.id/galeri-ceria/ruang-cerita

PERJENJANGAN BUKU

BERDASARKAN PERATURAN KEPALA BSKAP
NOMOR 030/P/2022 TENTANG PEDOMAN PERJENJANGAN BUKU

PEMBACA DINI

Jenjang pembaca yang baru kali pertama mengenal buku yang memerlukan perancah untuk mendampingi anak membaca

A

PEMBACA AWAL

Jenjang pembaca yang memerlukan perancah dan mampu membaca teks berupa kata/frasa dengan kombinasi bunyi huruf, klausa, kalimat sederhana, dan paragraf sederhana

B1 B2 B3

PEMBACA SEMENJANA

Jenjang pembaca yang mampu membaca teks secara lancar berbentuk paragraf dalam satu wacana

C

PEMBACA MADYA

Jenjang pembaca yang mampu memahami beragam teks dengan tingkat kesulitan menengah

D

PEMBACA MAHIR

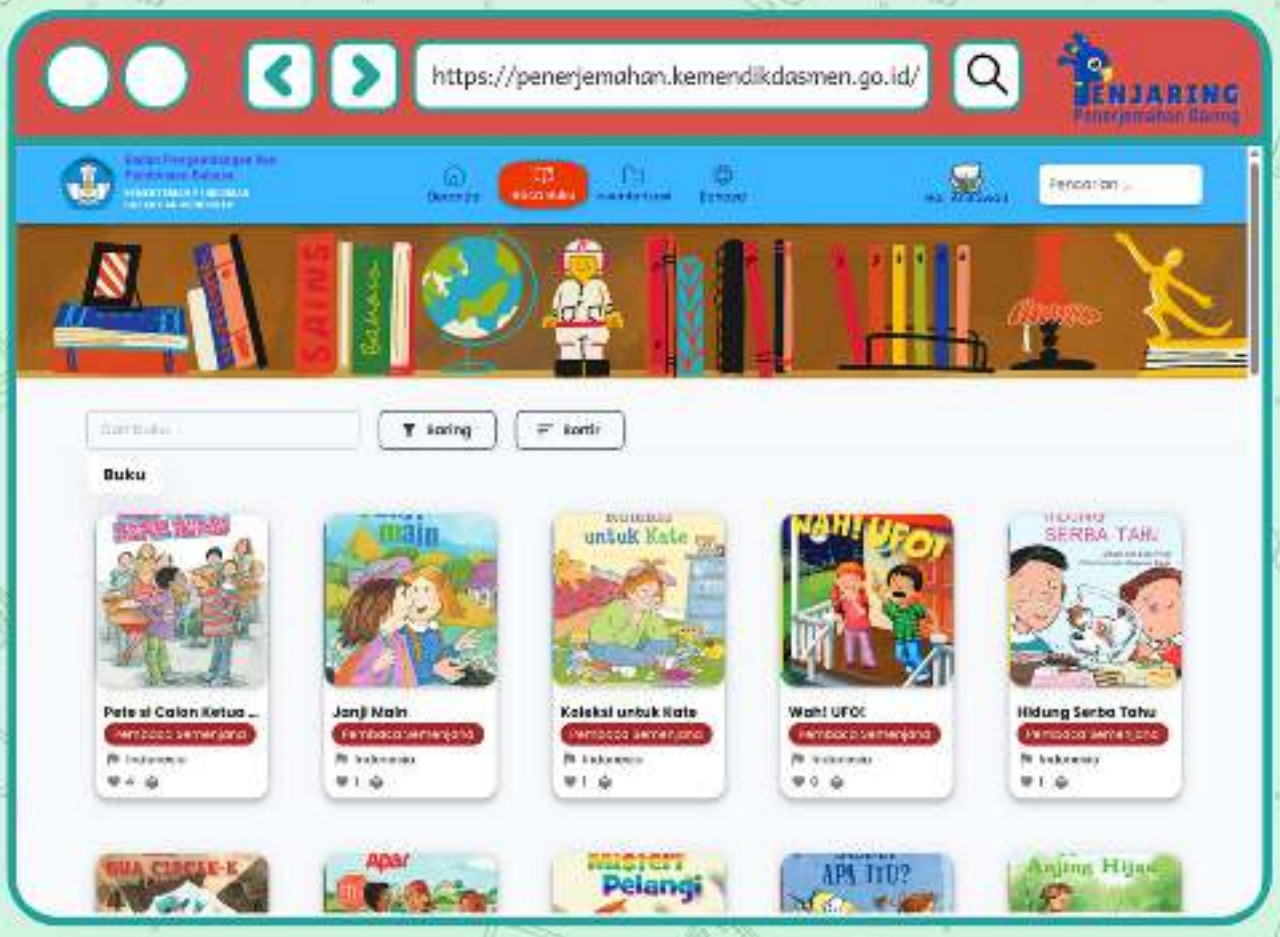
Jenjang pembaca yang mampu membaca secara analitis dan kritis berbagai sumber bacaan untuk menyintesis pemikiran secara lebih baik

E



CATATAN: RENTANG USIA MERUPAKAN KESETARAAN JENJANG, BUKAN MENJADI ACUAN UTAMA PERJENJANGAN BUKU. ACUAN UTAMA TETAP PADA KEMAMPUAN MEMBACA.

Ayo, Baca Buku di Penjaring!



Pindai untuk akses laman!



Halo,
Anak-Anak Indonesia!

Yuk, kunjungi kanal YouTube Penjaring Pusdaya untuk menikmati cerita anak dalam bentuk buku audio video yang dilengkapi dengan bahasa isyarat! Jangan lupa klik suka dan langganan, lalu bagikan ke teman-temanmu.

https://www.youtube.com/@penjaring



Hasna murid baru di kelasnya, dia berasal dari Bogor dan baru pindah ke Bandung. Hasna punya teman baru, namanya Kinar dan Naya. Rumah Kinar dan Naya dekat dengan rumah Hasna. Hasna diajak bermain bekel oleh Kinar dan Naya. Hasna belum bisa bermain bekel. Kinar dan Naya mengajari Hasna dengan sabar. Awalnya Hasna masih belum bisa, tetapi lama-lama Hasna terbiasa dan akhirnya bisa bermain bekel. Hasna merasa sangat senang akhirnya dia bisa bermain bekel walaupun belum sejago Kinar dan Naya.



KEMENTERIAN
PENDIDIKAN DASAR
DAN MENENGAH
2025